

CARTILLA MEXICA de la Huasteca

2



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

CARTILLA MEXICA **de la Huasteca**

CARTILLA MEXICA de la Huasteca

2



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

PRÓLOGO

Considerando que la forma de lograr una castellanización más efectiva, racional y rápida es enseñar a leer y a escribir en la lengua materna, la Secretaría de Educación Pública elaboró esta CARTILLA MEXICA para ser usada entre los de habla Mexica de la Huasteca. Esta Cartilla no se podrá utilizar con efectividad donde se hable otra forma del Mexica.

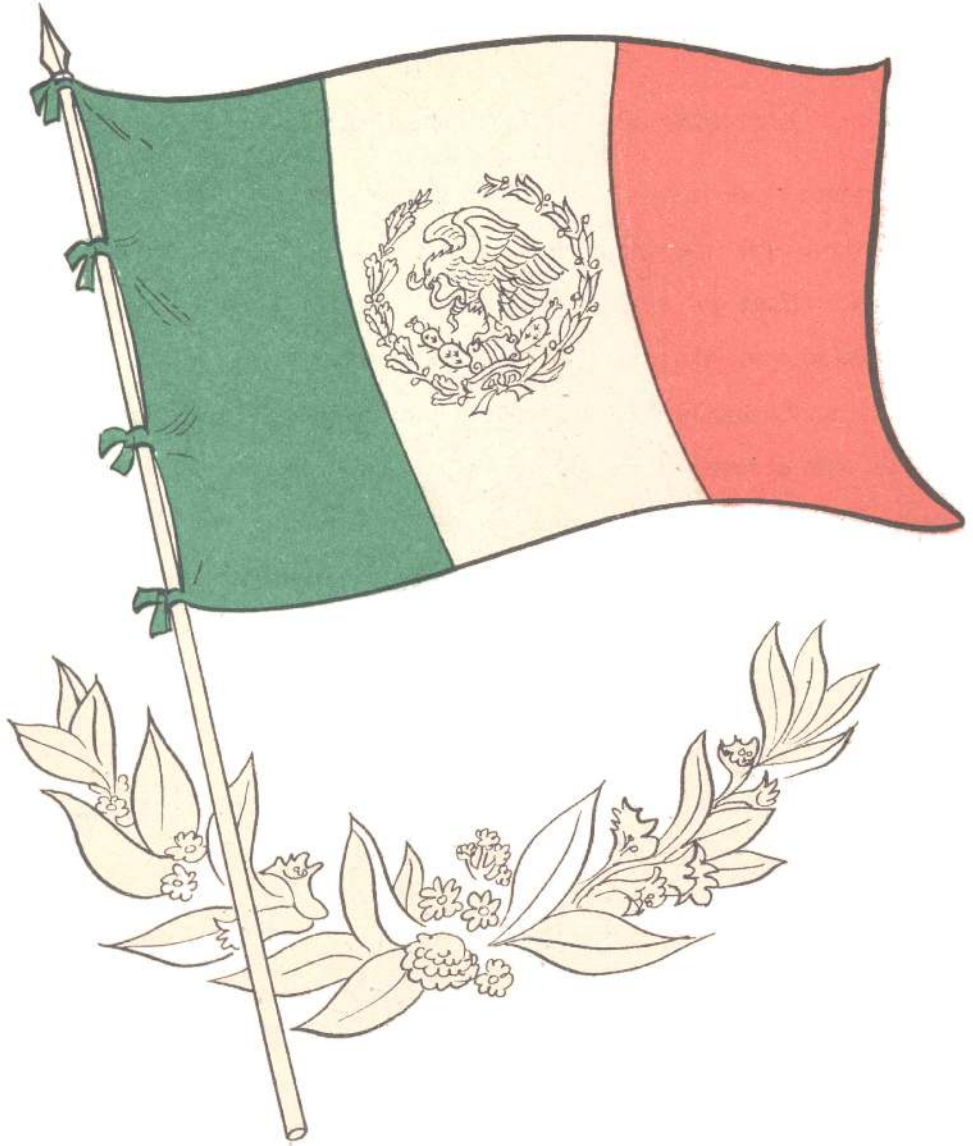
El material didáctico para la iniciación de la enseñanza consiste en "Hablamos Español", esta Cartilla y el Cuaderno de Trabajo. En la elaboración de esta Cartilla se tomó en cuenta el orden de las lecciones basado en la frecuencia del uso y la forma de las letras, procurando seleccionar consonantes muy distintas en cada lección para facilitar el reconocimiento de cada una. Se escogió un vocabulario funcional, a fin de darle al alumno el concepto concreto y correcto de que la lectura no es un ejercicio mecánico. Es menester que el Cuaderno de Trabajo sea utilizado juntamente con esta Cartilla porque los ejercicios de los dos se complementan en cada lección.

Tanto en la elaboración de la presente Cartilla como en la del Cuaderno de Trabajo, se tomó en cuenta el principio pedagógico universal de que cada elemento nuevo se aprende mejor si lo desconocido se enseña en relación con lo conocido. Según este principio, se introducen los símbolos del Español que no existen en la lengua indígena al final del Cuaderno, y se hace un especial hincapié en la ortografía de la lengua nacional.

Para facilitar la labor encomendada a los maestros, y para que la enseñanza de la lectura-escritura sea simultánea en ambos idiomas, se modificó el alfabeto recomendado por los técnicos para escribir los idiomas indígenas, utilizando preferentemente los mismos símbolos con que se representa la lengua nacional. El indígena, al aprender a leer en su propio idioma, lo hace simultáneamente en la lengua nacional, con la diferencia de que la lectura en el idioma materno es inteligible y la otra todavía no.

La castellanización oral, por medio de "Hablamos Español", iniciada desde el primer día de clases, completa el proceso del aprendizaje inicial.

La Secretaría de Educación Pública agradece ampliamente al Instituto Lingüístico de Verano la valiosa y eficaz ayuda que le ha proporcionado.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

La bandera es un símbolo que representa a la República Mexicana.

LAS SEÑALES QUE VEMOS Y ENTENDEMOS

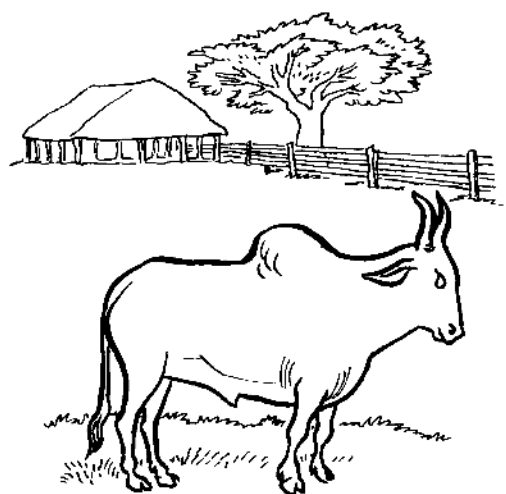
Al maestro: Las ilustraciones de las páginas 1 y 3 son muy importantes para que los alumnos se den cuenta del valor de los signos escritos. Haga que se fijen en ellas y las entiendan. Explíquelas en su propio idioma, abarcando los siguientes puntos:

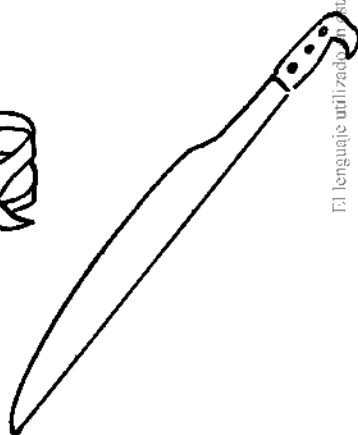
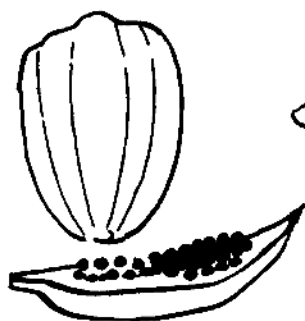
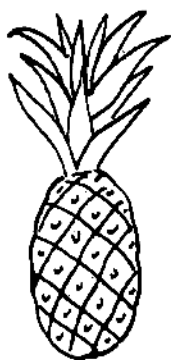
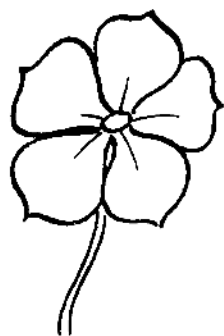
1. La bandera es un símbolo que representa a México. Cada país en todo el mundo tiene su propia bandera. Nosotros podemos reconocer la nuestra entre todas las demás banderas porque la nuestra tiene los tres colores: verde, blanco y rojo, y también tiene el Escudo Nacional en medio.

2. Estamos en la Huasteca. Lo sabemos por el toro cebú y por el señor que está vendiendo los cántaros.

Reconocemos, entonces, nuestra bandera por su apariencia y a las regiones por lo que les es característico.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





Decir qué representa cada figura.



¿Qué está arriba en este dibujo? ¿Qué está abajo? ¿Qué está atrás?
¿Qué está adelante? ¿Qué está a la derecha? ¿Qué está a la izquierda?



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que el alumno distinga las figuras grandes de las chicas.



Benito Juárez



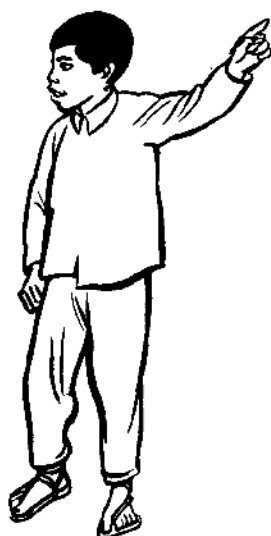
José María Morelos



Benito Bueno



María Martínez



José Juárez

Que el alumno se dé cuenta de que cada quien tiene su nombre y apellido para identificarse.



Tomás



tabla



Timoteo



taza



Teresa



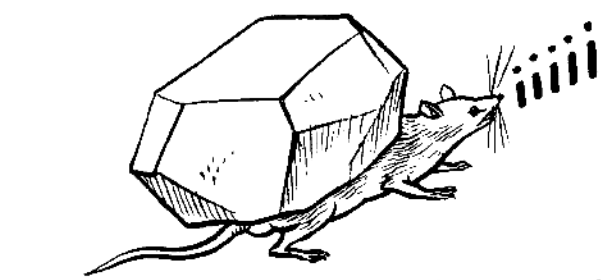
teja

Que el maestro explique que se usan letras grandes para principiar la escritura de nombres de personas y sólo letras chicas en la escritura de nombres de objetos. (Vea las páginas 8 y 9 del Cuaderno de Trabajo.)

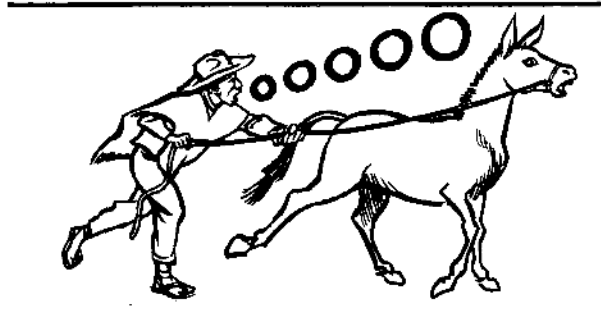


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

(Vea la página 10 del Cuaderno de Trabajo.)



i



o



e



a



i	o	e	a
a	i	o	e

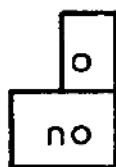
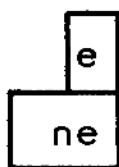
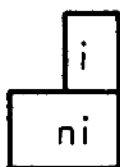
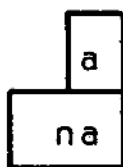
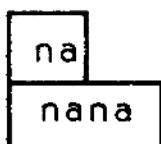
a	i
e	o
i	a
o	e

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

(Vea las páginas del 11 al 16 del Cuaderno de Trabajo.)



nana



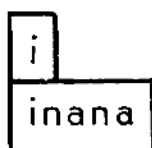
(Vea la página 17 del Cuaderno de Trabajo.)

Nacho



ni Nacho.

nana	Nacho
Nacho	nana



ni nana.

Nacho inana

ni inana Nacho.



(Vea la página 18 del Cuaderno de Trabajo.)

na	ni	ne	a
o	Na	i	no



ni nana.



ni Nacho.

ni
Nacho
nana
inana

(Vea la página 19 del Cuaderno de Trabajo.)



ni Nacho.

ni nana.

ni inana Nacho.

(Vea la página 20 del Cuaderno de Trabajo.)



tlitl

tli
tlitl

tli

tla

tlo

tle

(Vea la página 21 del Cuaderno de Trabajo.)



etl

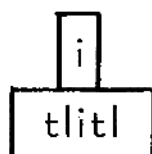
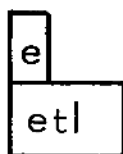
tlitl	etl
etl	tlitl



ni tlitl.



ni etl.



(Vea la página 22 del Cuaderno de Trabajo.)



	tli
atli	

Nacho atli.

nana atli.

tlatla ni etl.

ni etl tlatla.



tla	
tlatla	

tlitl	atli
etl	tlatla

(Vea la página 23 del Cuaderno de Trabajo.)



Nacho atli.



ni tliitl.

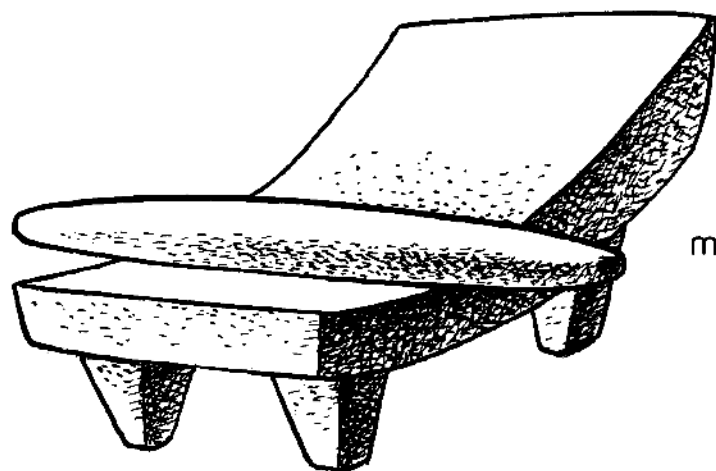


tlatla ni etl.



Nacho inana.

(Vea la página 24 del Cuaderno de Trabajo.)



metlatl



me

mo

ma

mi

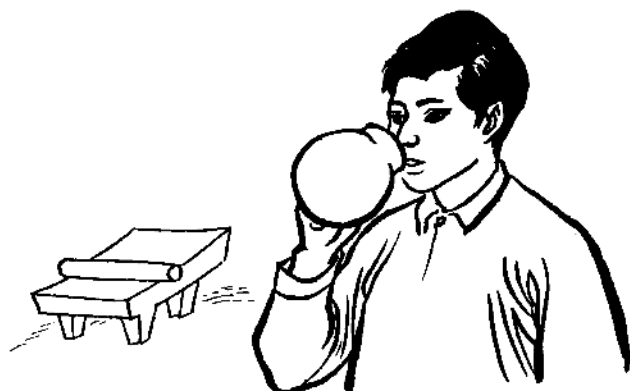
(Vea la página 25 del Cuaderno de Trabajo.)

me
Memo

ni Memo.

atli Memo.

ni metlatl.



ma
tlamama

ni Memo tlamama.

tlamama Memo.



metlatl	tlamama
tlamama	metlatl

(Vea la página 26 del Cuaderno de Trabajo.)

	mi
tlami	

mi	me	tli
tla	mo	tlatl

tlami tlatla.

ni etl tlami.

ni tlatl tlami.



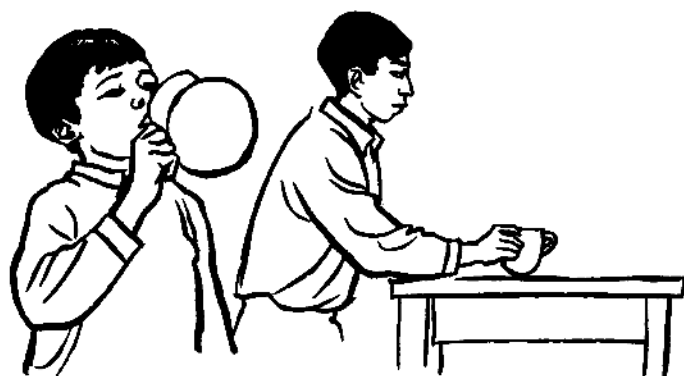
metlatl
Memo
tlamama
tlami

tlami tlamama.

Nacho tlamama.

inana tlamama.

(Vea la página 27 del Cuaderno de Trabajo.)



Nacho atli.

tlami atli Memo.



ni nana tlamama.

ni Nacho tlamama.

tlami tlamama Memo.

(Vea las páginas 28 y 29 del Cuaderno de Trabajo.)



quimama metlatl.

qui	
quimama	

qui

que

(Vea la página 30 del Cuaderno de Trabajo.)

tlen
¿Tlen?



¿Tlen quimama Memo?

Memo quimama metlatl.

¿Tlen quimama Nacho?

Nacho quimama etl.

tlamama
quimama

(Vea la página 31 del Cuaderno de Trabajo.)

	qui
quinequi	

Nacho quinequi etl.
 ¿Tlen quinequi inana?
 Inana quinequi tlitl.

que
quena
Quena

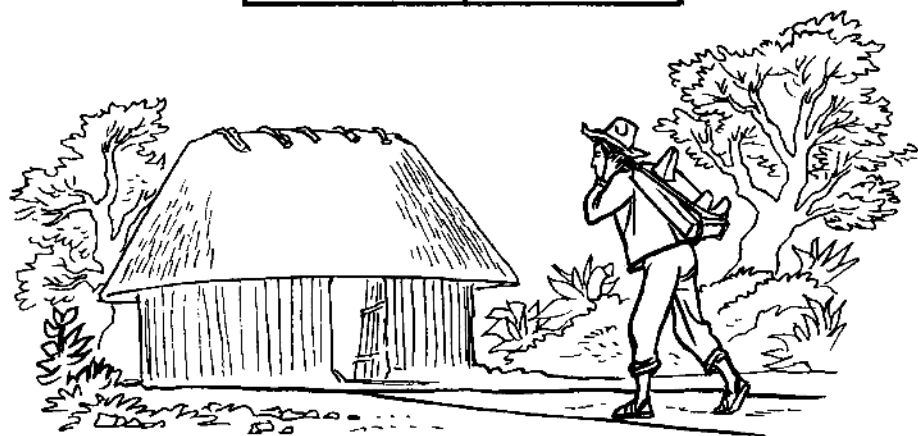


¿Nacho quinequi etl?
 Quena, quinequi etl.

¿Memo tlamama?
 Quena, quimama metlatl.

(Vea la página 32 del Cuaderno de Trabajo.)

quimama	quena
quinequi	tlen

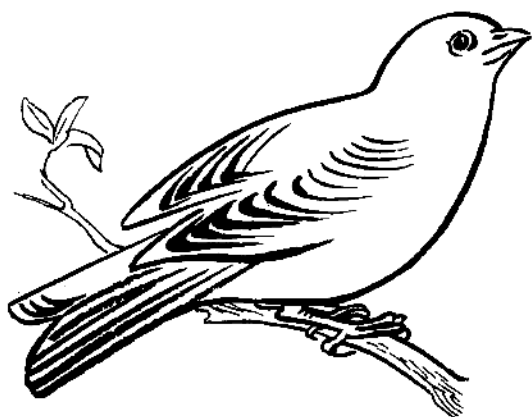


¿Tlen quinequi nana?
Nana quinequi metlatl.

¿Quimama Memo ne metlatl?
Quena, quimama ne metlatl.

¿Quinequi nana ne metlatl?
Quena, quinequi ne metlatl.

(Vea las páginas del 33 al 39 del Cuaderno de Trabajo.)



tototl

to	
tototl	

to

ta

ti

te

(Vea la página 40 del Cuaderno de Trabajo.)

Ni tototl.

Ni tototl atli.

Quinequi etl ni tototl.



	ta
quiita	

quena	quiita
quiita	quena

Memo quiita ne tototl.

¿Ne tototl quiita etl?

Quena, quiita etl.

Ne tototl quiita Memo.



(Vea la página 41 del Cuaderno de Trabajo.)

atli
atliti



Ne tototl atliti.
Atli ne tototl.
Tlami atli ne tototl.
Nacho quiita ne tototl.
Nacho quinequi ne tototl.

tlami
tlamiti

quimama
quimamati

quiita
quiitati

Tlamiti ne etl.
¿Memo quimamati etl?
Quena, quimamati etl.

(Vea la página 42 del Cuaderno de Trabajo.)

tototl
quiita



¿Tlen quiita?

Atliti ni tototl.

Memo atliti.

Memo quiita ni tototl.

Nacho quinequi ni tototl.

Nacho quiitati ni tototl.

Nana quiitati etl.

Nana quiitati tlitl.

(Vea la página 43 del Cuaderno de Trabajo.)



Nacho tlamama.
Nacho quimama etl.

Memo quiita tlitl.
Memo quiita metlatl.
Memo quiita tototl.

Tlami tlatla ne etl.
Tlami tlamama Nacho.
Tlami atli inana.

(Vea la página 44 del Cuaderno de Trabajo.)

Nana atli.

Memo atliti

Memo quiitati Nacho.

Memo quimamati metlatl.

¿Tlen quinequi Nacho?

Nacho quinequi etl.

¿Memo quimama metlatl?

Quena, quimama metlatl.

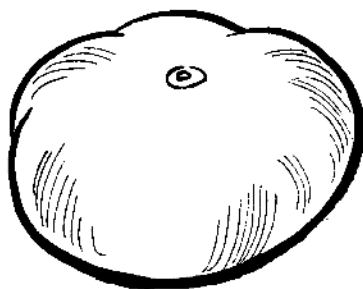


(Vea la página 45 del Cuaderno de Trabajo.)



mamá

Mi mamá.



tomate

Mi tomate.

(Vea la página 46 del Cuaderno de Trabajo.)

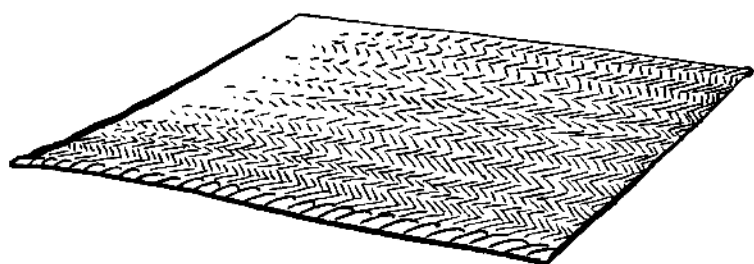


Me quema.

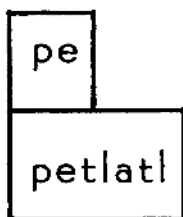
	quema
me	quema

mi	me
mamá	
tomate	
quema	

(Vea las páginas del 47 al 50 del Cuaderno de Trabajo.)



petlatl



pe

pa

pi

po

(Vea la página 51 del Cuaderno de Trabajo.)

ipan



Ni petlatl.

Quiita etl ipan ni petlatl.

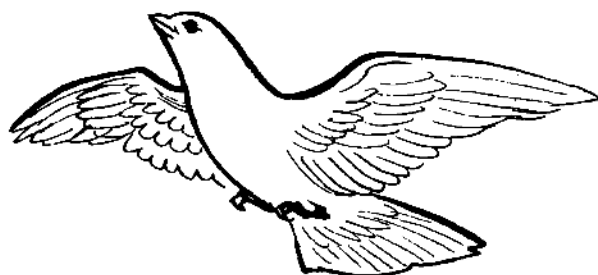
Ne tototl quiita ni petlatl.

Quiita etl ipan ni petlatl.

Quinequi etl tlen ipan ni petlatl.

pa

patlani



¿Tlen patlani?

Patlani ni tototl.

Nacho quiita ne tototl tlen patlani.

(Vea la página 52 del Cuaderno de Trabajo.)

pampa



Nana quiita tlitl ipan petlatl.

Tlatla ni petlatl.

Tlamiti petlatl pampa tlatla.

Tlamiti etl pampa tlatla.

petlatl	ipan
patlani	pampa

Nacho tlamama pampa quinequi inana.

Tlami atli tototl pampa quiita Nacho.

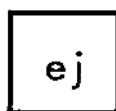
Patlani pampa quiita Nacho.

(Vea la página 53 del Cuaderno de Trabajo.)



Nana quinequi ni petlatl.
Nacho quiitati ni petlatl tlen
quinequi inana.
Nacho quiita ni tototl ipan ni
petlatl.
Inana quinequi ma patlani ni tototl.
Ni tototl patlani pampa quiita Nacho.

(Vea la página 54 del Cuaderno de Trabajo.)



(Vea la página 55 del Cuaderno de Trabajo.)

jua
Juana



Ni Juana.

Juana quiita ni ojtli.

Juana quiita Memo ipan ojtli.

Juana quiita nana ipan ojtli.

toj
quiijtoj

aj
niaj

Memo quiijtoj:—Niaj ipan ojtli.

Nana quiijtoj:—Niaj ipan ojtli.

Juana quiijtoj:—Niaj ipan ojtli.

(Vea la página 56 del Cuaderno de Trabajo.)

nij
nijnequi



Memo quiijtoj:—Nijnequi petlatl.

Juana quiijtoj:—Nijnequi metlatl.

Nana quiijtoj:—Nijnequi etl.

quimamati
nijmamati

Quiijtoj Memo:—Niaj nijmamati metlatl.

Quiijtoj Nacho:—Niaj nijmamati etl.

(Vea la página 57 del Cuaderno de Trabajo.)



Quiijtoj Memo:—Niaj nijmamati
metlatl pampa Juana quinequi metlatl.

Memo quiita Nacho ipan ojtli.
Quiijtoj Nacho:—Niaj nijmamati etl
pampa nana quinequi etl.

ojtli	nijnequi
niaj	nijmamati
Juana	quiijtoj

(Vea la página 58 del Cuaderno de Trabajo.)



conetl

co	
conetl	

co

ca

qui

que

co

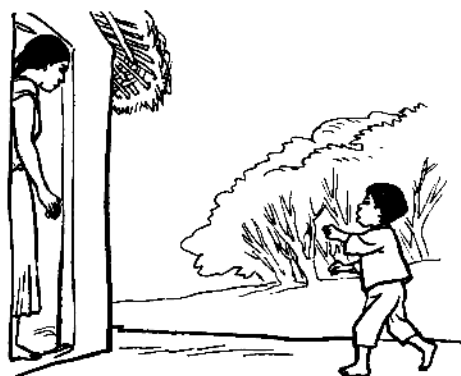
ca

(Vea la página 59 del Cuaderno de Trabajo.)

Ne conetl quiita tototl.
Ne conetl quiitaci ipan ojtli.

¿Tlen quiijtoj ne conetl?
Quiijtoj conetl:—Niaj ipan ojtli.

quiita
quiitac



Ni conetl quiitac tototl.
¿Tlen quiitac Juana?
Juana quiitac conetl ipan ojtli.

qui	co	toj	ta
ca	netl	tac	que

(Vea la página 60 del Cuaderno de Trabajo.)

	ca
quimaca	

Memo quimaca Juana metlatl.

Nacho quimaca inana etl.

Nacho quimaca inana petlatl.

¿Juana quimaca ne conetl etl?

Quena, quimaca ne conetl etl.



conetl
quiitac
quimaca

Nana quimaca Juana ni conetl.

Juana quiiijtoj:—Niaj nijmamati ni conetl.

(Vea la página 61 del Cuaderno de Trabajo.)

Ni conetl quiitac etl.
Ni conetl quiitac tototl.
Ni conetl quimaca tototl etl.



Ne conetl quinequi tlen quiita.
Pampa conetl quiitac petlatl, quinequi
petlatl.
Pampa quiitac etl, quinequi etl.
Pampa quiitac tototl, quinequi tototl.

(Vea la página 62 del Cuaderno de Trabajo.)



Ni tototl patlani.
 Ni tototl quiitac ni petlatl.
 Ni tototl quiitac ni etl.

Quiitac etl ipan petlatl.
 Quiitac conetl ipan ojtli.
 Quiitac Juana ipan ojtli.

Patlani pampa quiita conetl.
 Patlani pampa quiita Juana.

(Vea la página 63 del Cuaderno de Trabajo.)

Nana quiijtoj:—Nijnequi etl.

Nacho quiijtoj:—Nijmamati etl.

Nacho quiijtoj:—Niaj ipan ojtli.

Quiijtoj:—Niaj nijmamati etl.

Juana quiita conetl ipan petlatl.

¿Tlen quimaca Juana ni conetl?

Juana quimaca ni conetl etl.

Quimaca etl pampa quinequi etl.



(Vea la página 64 del Cuaderno de Trabajo.)



papá



camote

¿Que come mi papá?

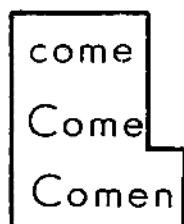
Mi papá come camote.

(Vea la página 65 del Cuaderno de Trabajo.)

¿Qué come mi mamá?

Mi mamá come camote.

Mi papá come camote.



pan

¿Comen pan?

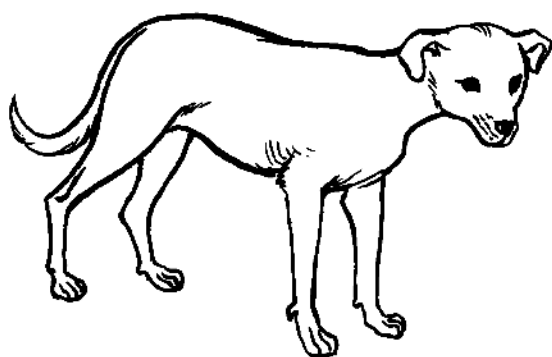
Mamá come pan.

Papá come pan.

Comen pan.



(Vea las páginas del 66 al 69 del Cuaderno de Trabajo.)



chichi

chi
chichi

cho
Nacho

chi

cho

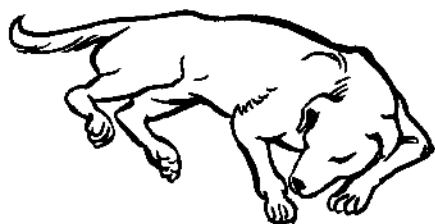
cha

che

(Vea la página 70 del Cuaderno de Trabajo.)

Ne conetl quiita chichi.
Ne chichi quiita tototl.

coch
cochtoc



Ni chichi cochtoc.
Ne conetl cochtoc.

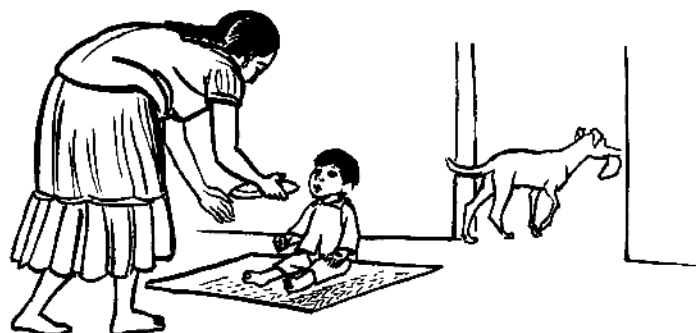
Cochtoc ni chichi ipan ojtli.
Cochtoc ni conetl ipan petlatl.



Juana quiita ni chichi cochtoc.
Juana quiita ni conetl cochtoc.

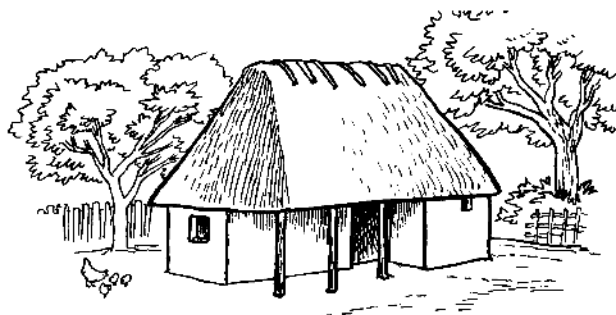
(Vea la página 71 del Cuaderno de Trabajo.)

quimaca
quitlamaca



Juana quitlamaca ni conetl.
Juana quitlamaca ni chichi.
Nana quitlamaca Nacho.

chaj
ichaj

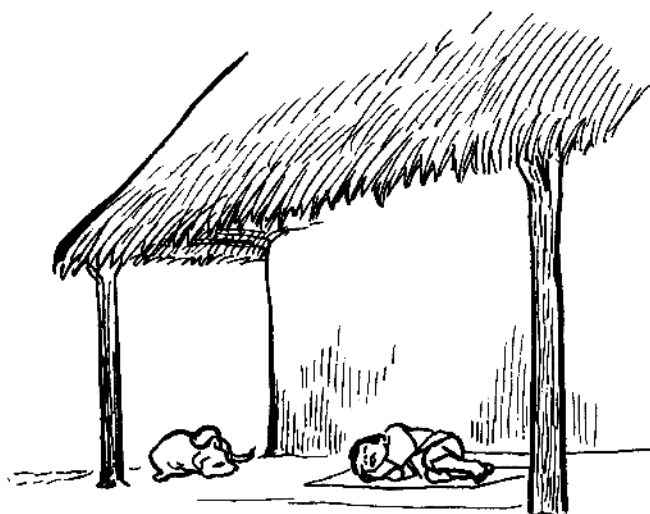


Ni ichaj Nacho.
Ni ichaj Nacho inana.

Ne ichaj ne conetl.
Ne ichaj Juana.
Juana inana ne conetl.

(Vea la página 72 del Cuaderno de Trabajo.)

chichi
cochtoc
quitlamaca
ichaj



Ni conetl cochtoc ne ichaj.

Ni chichi cochtoc ni conetl ichaj.

Cochtoc ni conetl ipan petlatl.

Juana quiiytoj:—Cochtoc ni conetl.

Nana quitlamaca Nacho ichaj.

Juana quitlamaca ne conetl ichaj.

Juana quitlamaca chichi ne ichaj.

(Vea la página 73 del Cuaderno de Trabajo.)



lemete j

le
lemete j

le

li

la

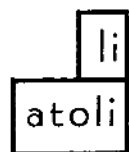
lo

(Vea la página 74 del Cuaderno de Trabajo.)

Nana quimaca Juana lemetej.

Ne conetl quiita ne lemetej.

Ne conetl quinequi ne lemetej.



Quinequi atoli ni conetl.

Quiijtoj:—Nijnequi atoli.

Quiitac atoli ipan lemetej.

Juana quimaca atoli ni conetl.

lemetej	atoli
atoli	lemetej

(Vea la página 75 del Cuaderno de Trabajo.)

el
eltoc



eltoc
lemetej
atoli

Ne lemeteje eltoc ipan petlatl.
 Ne lemeteje eltoc ne conetl ichaj.

Eltoc atoli ipan lemeteje.
 Eltoc etl ipan metlatl.

¿Tlen eltoc ipan metlatl?
 Eltoc etl.

¿Tlen eltoc ipan lemeteje?
 Eltoc atoli.

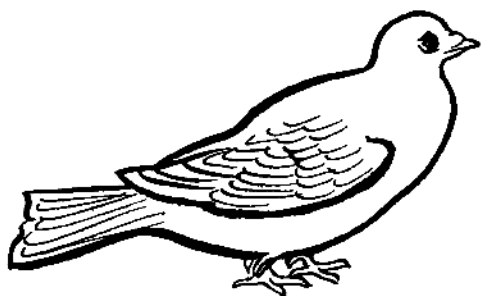
(Vea la página 76 del Cuaderno de Trabajo.)



Eltoc atoli ne Juana ichaj.
 Ne atoli eltoc ipan lemetej.
 Quiijtoj Memo:—Nijnequi atoli.
 Juana quimaca Memo atoli.
Juana quimaca atoli ipan lemetej.

Ne petlatl eltoc ne Juana ichaj.
 Eltoc etl ipan ne petlalt.
 Cochtoc chichi ipan ne petlatl.

(Vea la página 77 del Cuaderno de Trabajo.)



huilotl

hui	
huilotl	

hui	hua	hue	huo
-----	-----	-----	-----

(Vea la página 78 del Cuaderno de Trabajo.)

¿Tlen tototl ne?

hui

Huilotl

Huilotl.

Ne tototl huilotl.

hua

motlalohua



Ni huilotl motlalohua.

Ni conetl quiita ni huilotl.

Ni conetl motlalohua.

Ni chichi motlalohua.

Motlalohua ni huilotl.

Ni huilotl patlani.

(Vea la página 79 del Cuaderno de Trabajo.)

hua

tlacohuati

quicohuati



Nana tlacohúati.

Juana tlacohuati.

Nana quicohuati petlatl.

Juana quicohuati lemetej.

¿Tlen quicohuati ne conetl?

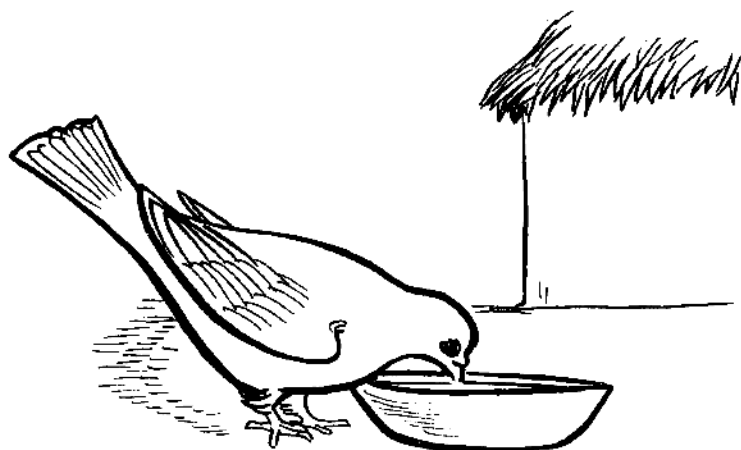
Quiijtoj ne conetl:—Nijnequi huilotl.

Quinequi huilotl pampa quiitac huilotl.

(Vea la página 80 del Cuaderno de Trabajo.)

Tlacohuati Juana.

Tlacohuati ne conetl inana.



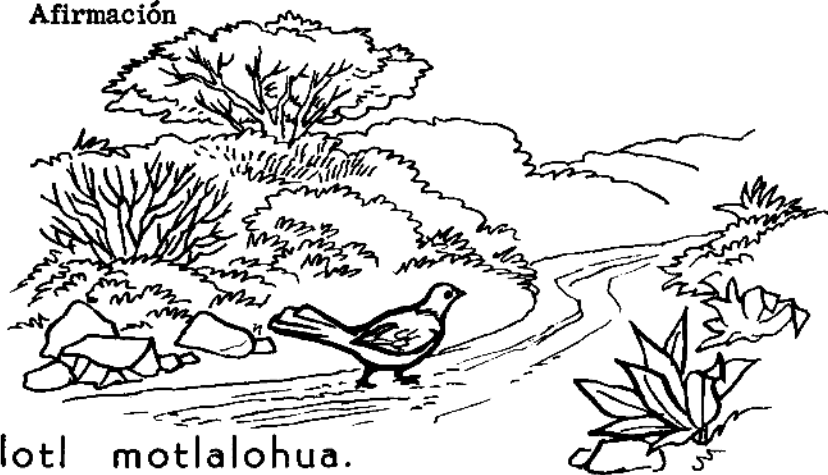
Motlallohua ni huilotl.

Atliti ni huilotl.

Ni huilotl atli ne conetl ichaj.

huilotl	tlacohuati
motlallohua	quicohuati

(Vea la página 81 del Cuaderno de Trabajo.)



Ni huilotl motlalohua.

Ni huilotl motlalohua ipan ojtli.

¿Tlen eltoc ipan petlatl?

Eltoc etl ipan petlatl.

Juana tlacohuati.

Juana quicohuati lemetej.

Juana quimaca ne conetl lemetej.

Ne conetl atli ipan lemetej.

(Vea la página 82 del Cuaderno de Trabajo.)

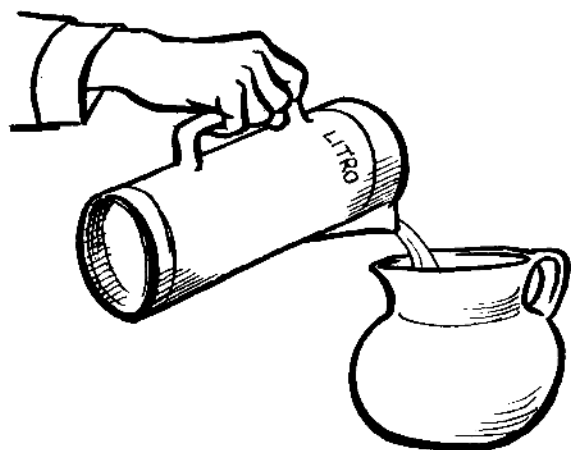
Juana quitlamaca ne conetl.
Juana quitlamaca chichi.

Juana quimaca Memo atoli.
Quimaca atoli ne Memo ichaj.

¿Ni ichaj ni conetl?
Quena, ichaj ni conetl.
¿Cochtoc ni conetl?
Quena, cochtoc ichaj.
¿Cochtoc ni chichi?
Quena, cochtoc chichi ipan ojtli.



(Vea la página 83 del Cuaderno de Trabajo.)



la leche

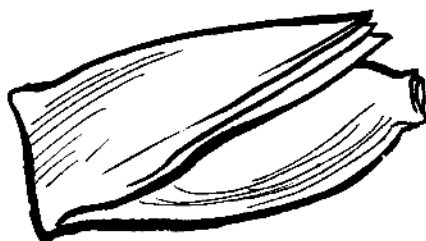


la leche con
chocolate

El chocolate tiene leche.

Mamá toma chocolate.

(Vea la página 84 del Cuaderno de Trabajo.)



el tamal

toma
tamal

Papá come el tamal.

Mamá come el tamal.

Papá no toma el chocolate.

Mamá toma el chocolate.

El chocolate tiene leche.

(Vea la página 85 del Cuaderno de Trabajo.)



xochitl

xo	
xochitl	

xo

xi

xe

xa

(Vea la página 86 del Cuaderno de Trabajo.)

Ne conetl quiita xochitl.
Quinequi xochitl ne conetl.
Ne conetl quimaca xochitl inana.

xi
xiquita



Ni xochitl eltoc ipan lemetej.
Quiijtoj ne conetl:—Xiquita ni xochitl.
Quiijtoj ne conetl:—Xiquita,
motlallohua chichi.
Xiquita ne huilotl ipan ojtli.

(Vea la página 87 del Cuaderno de Trabajo.)

ax

Ne conetl ax quinequi etl.
Ne conetl ax quinequi lemetej.
Quinequi xochitl.



xochitl

xiquita

ax

Tlacohuati Memo.
Nacho ax tlacohuati.
Quiijtoj Nacho:—Ax niaj.

Xiquita Nacho.
Xiquita xochitl.

(Vea la página 88 del Cuaderno de Trabajo.)



Tlacohuati Juana.

—Xiquita ni xochitl—quiijtoj ni conetl.

Juana ax quicohuati xochitl.

Eltoc xochitl ni conetl ichaj.

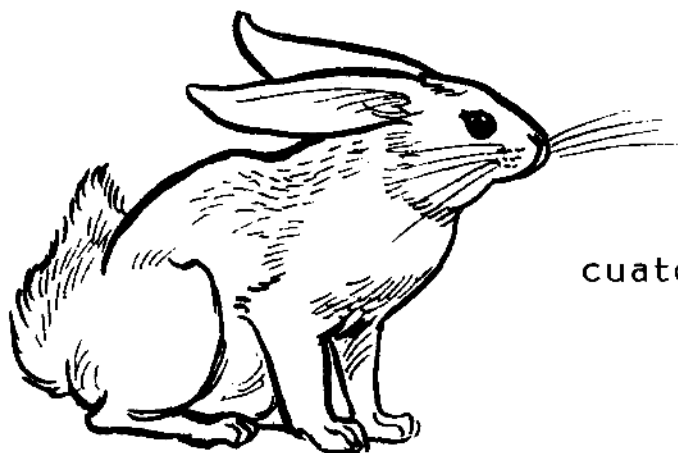
Motlallohua huilotl ipan ojtli.

—Xiquita ne huilotl—quiijtoj ne conetl.

Patlani ne huilotl.

Juana ax quitac ne huilotl.

(Vea la página 89 del Cuaderno de Trabajo.)



cuatochij

cua	
cuatochij	

cua

cui

cui

cue

(Vea la página 90 del Cuaderno de Trabajo.)

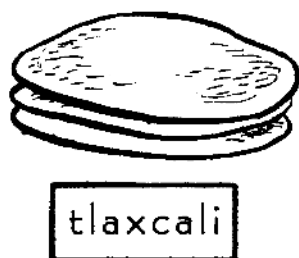
Xiquita ne cuatochij.
 Motlalohua cuatochij.
 Quinequi etl cuatochij.

Ne chichi ax quiita cuatochij.
 Ne cuatochij ax quiita chichi.



Ni cuatochij quicua etl.
 Ne huilotl quicua etl.

Nacho quicua tlaxcali.
 Memo quicua tlaxcali.



cui
quicuiti



Nacho quicuiti atoli.

Quicuiti atoli ne Juana ichaj.

Nacho quicuiti etl.

Nacho quiita cuatochij.

Quiijtoj Nacho: —Xiquita, quicua etl
cuatochij.

¿Tlen quicua ne conetl?

Ne conetl quicua tlaxcali.

(Vea la página 92 del Cuaderno de Trabajo.)

cuatochij
quicua
quicuiti
tlaxcali

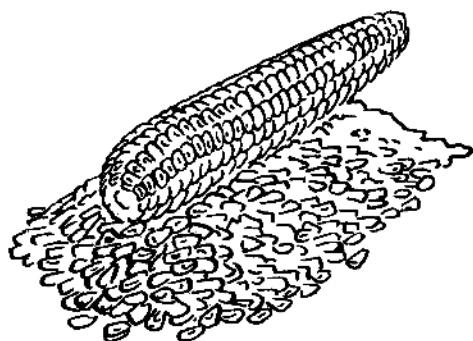


Cochtoc ni cuatochij.
 Ni chichi motlalohua.
 Ni chichi ax quiita ni cuatochij.

Ne conetl quicuiti xochitl.
 Quicuiti xochitl ne nana ichaj.

Memo quicua tlaxcali ne ichaj.
 Ne conetl quicua tlaxcali ne ichaj.

(Vea la página 93 del Cuaderno de Trabajo.)



sintli

sin
sintli

si

se

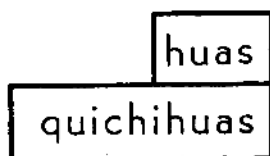
so

sa

(Vea la página 94 del Cuaderno de Trabajo.)

Memo quicuiti sintli.
Memo quicohuati sintli.
Memo quimamati sintli.

Huilotl quicua sintli.
Ax quicua sintli cuatochij.



Juana quichihuas atoli.
Juana quichihuas tlaxcali.
Quichihuas atoli tlen sintli.
Quichihuas tlaxcali tlen sintli.

(Vea la página 95 del Cuaderno de Trabajo.)

tlacuali

etlacuali



Juana quichihuas tlacuali.

Juana quichihuas etlacuali.

Memo quicua tlacuali.

Memo quicua etlacuali.

se

Ne conetl quinequi se xochitl.

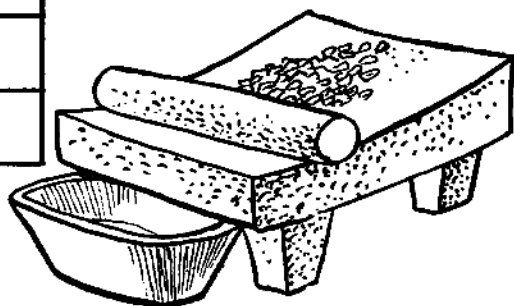
Ne conetl quicuiti se xochitl.

Se quicua tlaxcali.

Se quicua tlacuali.

(Vea la página 96 del Cuaderno de Trabajo.)

se	tlacuali
sintli	etlacuali
quichihuas	ica



Eltoc sintli ipan metlatl.

Juana quichihuas atoli.

Quichihuas atoli tlen sintli.

Eltoc etl ipan metlatl.

Juana quichihuas etlacuali.

Se quitlamaca ica tlacuali.

Se quitlamaca ica etlacuali.

(Vea la página 97 del Cuaderno de Trabajo.)



Xiquita ni cuatochij.

Quicua se xochitl ni cuatochij.

Motlalohua ni conetl.

Ni conetl ax quinequi ma quicua
xochitl ni cuatochij.

¿Tlen quichihuas Juana?

Quichihuas tlaxcali.

Quichihuas etlacuali.

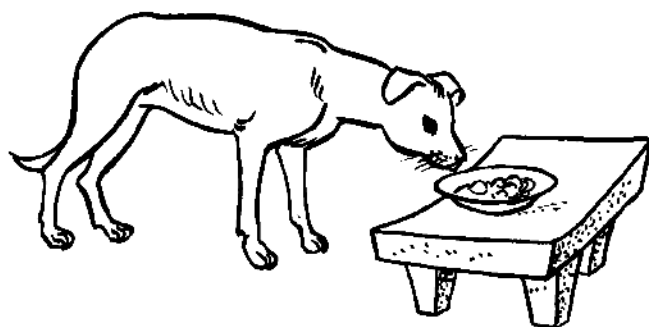
(Vea la página 98 del Cuaderno de Trabajo.)

Nacho quicuiti sintli.
Nana quichihuas atoli.
Quichihuas atoli tlen sintli.

Juana quitlamaca ne conetl ica
tlacuali.

Quitlamaca chichi ica tlaxcali.
Chichi quicua tlaxcali.

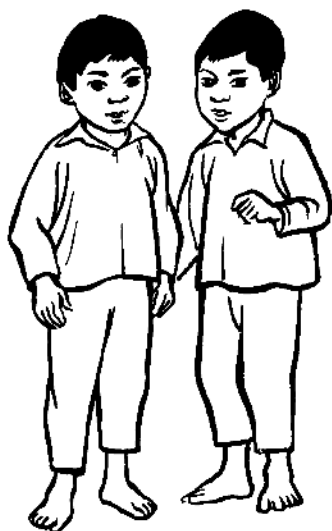
Eltoc tlacuali ipan metlatl.
Ni chichi quinequi ni tlacuali.
Juana quicuiti ni tlacuali.
Ax quinequi ma quicua ni chichi.



(Vea la página 99 del Cuaderno de Trabajo.)



la sopa

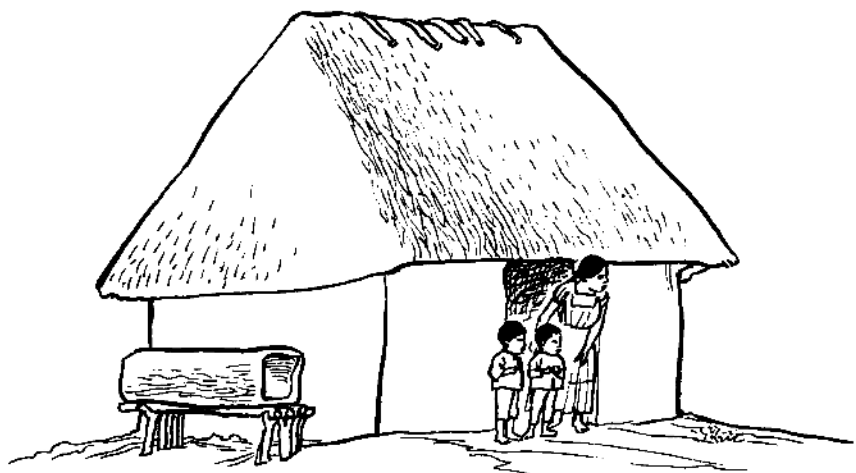


los cuates

Los cuates comen la sopa.

Los cuates comen la sopa con papá.

(Vea la página 100 del Cuaderno de Trabajo.)



La casa

Esta es la casa.

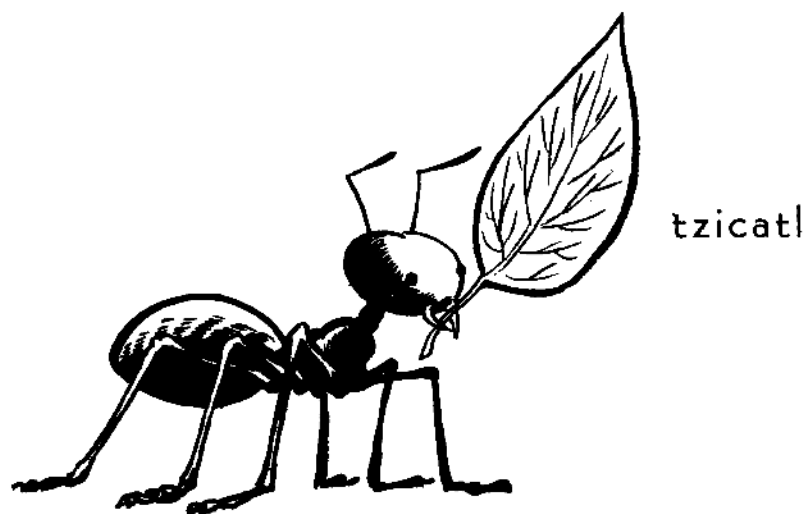
La casa es chica.

¿Están en la casa los cuates?

Sí, los cuates están en la casa.

Están en la casa con la mamá.

(Vea la página 101 del Cuaderno de Trabajo:)



tzi	
	tzicatl

tzi

tzo

tze

tza

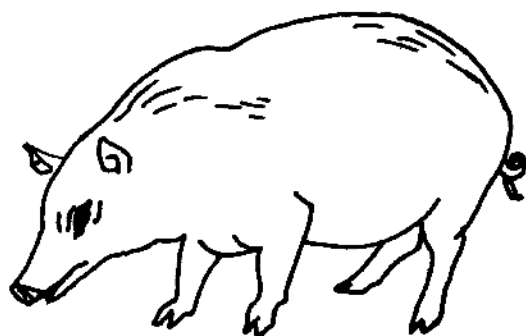
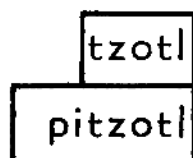
(Vea la página 102 del Cuaderno de Trabajo.)

Xiquita ne tzicatl.

Ne tzicatl motlalohua ipan ojtli.

Ne tzicatl quicuiti xochitl.

Ne tzicatl quicua xochitl.



Xiquita ni pitzotl.

Ni pitzotl quicua sintli.

Ni pitzotl quicua tlaxcali.

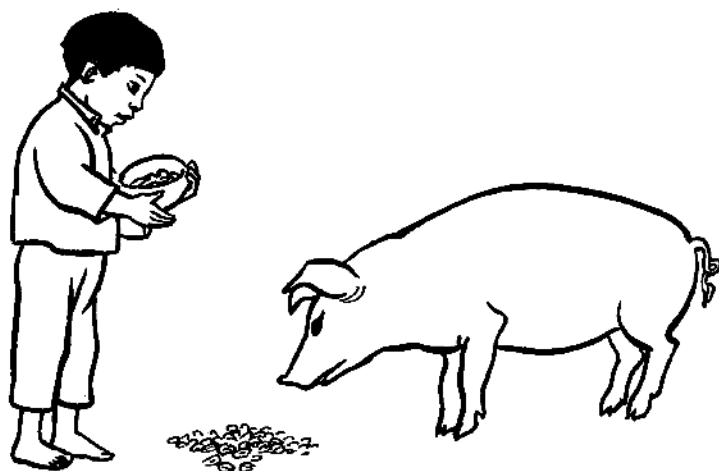
tzicatl	pitzotl
pitzotl	tzicatl

(Vea la página 103 del Cuaderno de Trabajo.)

itz
itztoc

tzicatí
pitzotl
itztoc

Ne pitzotl itztoc ipan ojtli.
 Ne chichi itztoc ipan ojtli.
 Motlaloqua chichi.
 Motlaloqua pitzotl.



Ni conetl itztoc ichaj.
 Itztoc se pitzotl ne ichaj.
 Quitlamaca pitzotl ica sintli.

(Vea la página 104 del Cuaderno de Trabajo.)



Itztoc se tzicatl ipan tlaxcali.

Quicua tlaxcali ni tzicatl.

Nana quicùiti se pitzotl.

Nana quicohuati se pitzotl.

Ne pitzotl itztoc ipan ojtli.

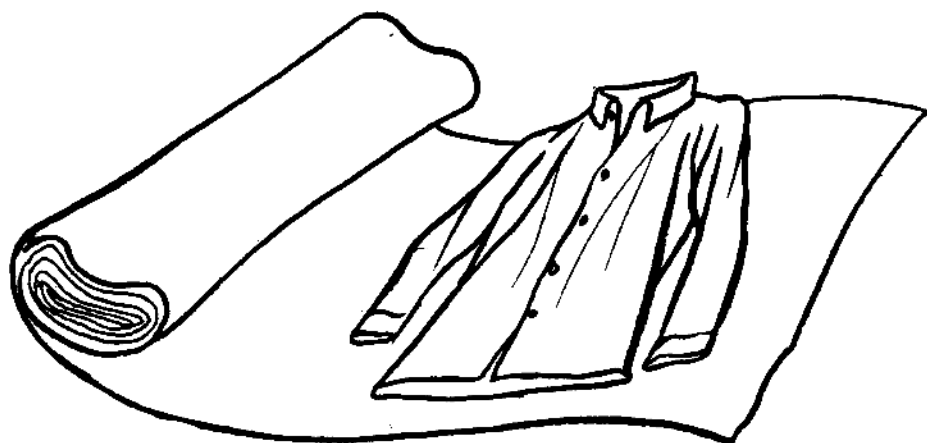
Nacho quicuiti ne pitzotl

Ne conetl quiita se tzicatl tlen

itztoc ipan xochitl.



(Vea la página 105 del Cuaderno de Trabajo.)



yoyomitl

yo	
yoyomitl	

yo

ye

ya

yi

(Vea la página 106 del Cuaderno de Trabajo.)

Xiquita ne yoyomitl.
Juana quinequi yoyomitl.
Quicohuati ne yoyomitl.

yej

yejyectzij



Ni xochitl yejyectzij.
Ne yoyomitl yejyectzij.
Yejyectzij ne pitzotl.

Ni conetl quiitac se tototl.
Quiijtoj:—Xiquita ne tototl yejyectzij.

(Vea la página 107 del Cuaderno de Trabajo.)



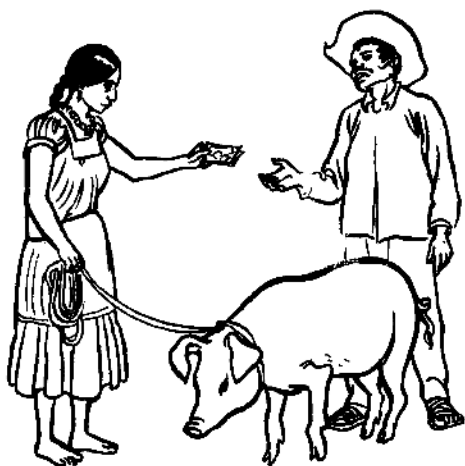
yoyomitl
yejyectzij

Ni conetl quimaca inana se xochitl
yejyectzij.

Quiijtoj Juana: —Yejyectzij ni xochitl.
Ne xochitl yejyectzij eltoc ipan
lemetej.

Itztoc se tzicatl ipan ne yoyomitl.
Ne conetl ax quiita ne tzicatl.

(Vea la página 108 del Cuaderno de Trabajo.)



Nana quicohuati se pitzotl.

Quiitac se pitzotl yejyectzij.

Itztoc se pitzotl yejyectzij ne conetl
ichaj.

Eltoc yoyomitl yejyectzij ne nana
ichaj.

Nana quimaca Juana ne yoyomitl.

(Vea la página 109 del Cuaderno de Trabajo.)



Quicua etl ni cuatochij.
Motlallohua pampa quiita chichi.

Atli ne tototl ne conetl ichaj.
Patlani pampa quiita ne conetl.

Ne huilotl quiitac se tzicatl.
Huilotl ax quicua tzicatl.

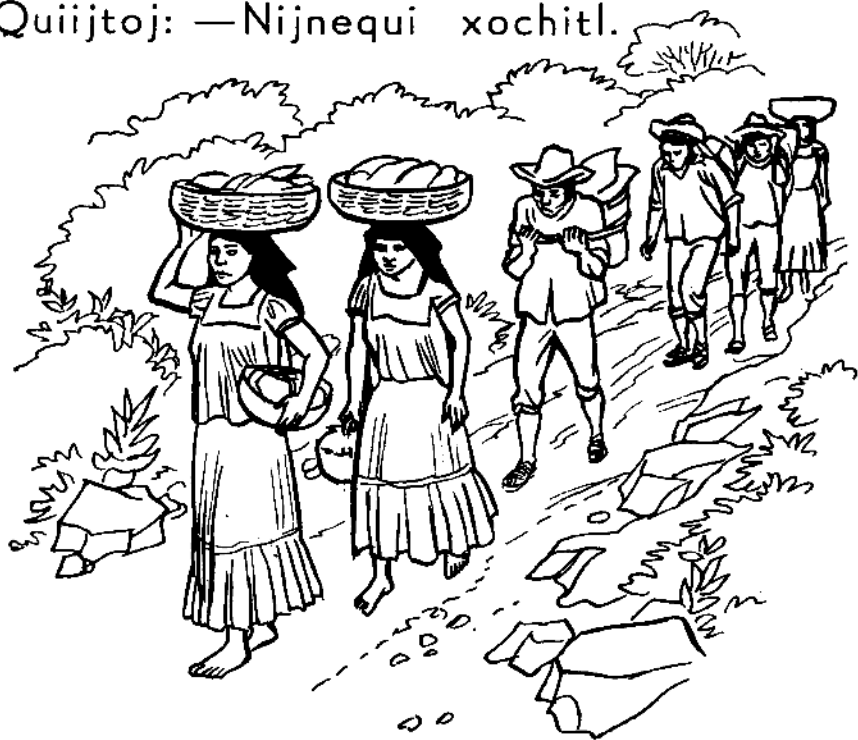
Eltoc sintli ipan petlatl.
Itztoc pitzotl ne Memo ichaj.
Cochtoc chichi ipan ojtli.

(Vea la página 110 del Cuaderno de Trabajo.)

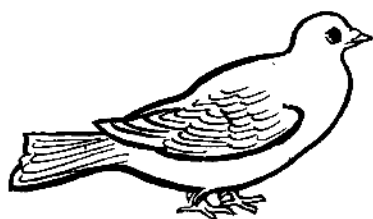
¿Tlen quichihuas Juana?
Juana quichihuas tlacuali.
Juana quitlamaca ica etlacuali.
Juana quimaca ne conetl atoli.
Memo quicua tlaxcali.

¿Memo quicohuati se lemetej?
Quena, quicohuati se lemetej.

Tlacohuati Nacho inana.
Quicuiti yoyomitl yejyectzij.
Quiijtoj: —Nijnequi xochitl.



(Vea la página 111 del Cuaderno de Trabajo.)



una paloma



un muchacho

Los muchachos son cuates.
Tienen una paloma.
Los muchachos tienen una paloma.

(Vea la página 112 del Cuaderno de Trabajo.)



Esta es su mamá.



Este es su papá.

Son su mamá y su papá.

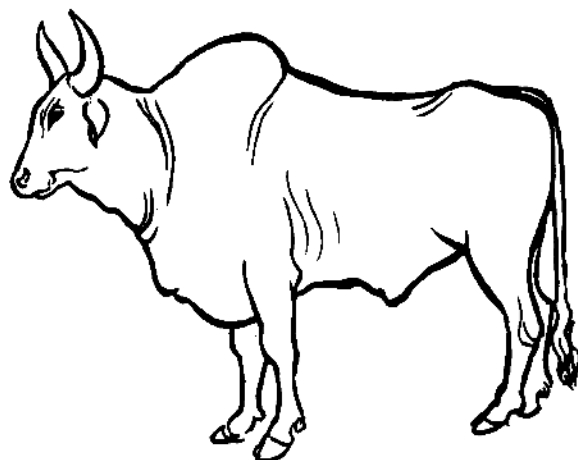
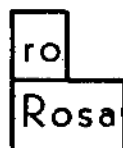


Estos son los cuates, su mamá y su papá.

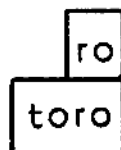
(Vea las páginas 113 y 114 del Cuaderno de Trabajo.)



rosa



toro



(Vea la página 115 del Cuaderno de Trabajo.)

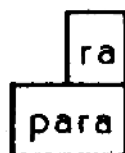
¿Tlen xochitl ne?

Rosa.

Ne xochitl rosa.

Ne rosa yejyectzij.

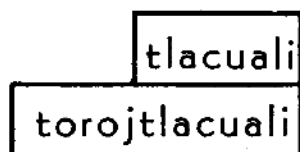
Nacho quicuiti rosa para inana.



Xiquita ne toro.

Itztoc se toro ne nana ichaj.

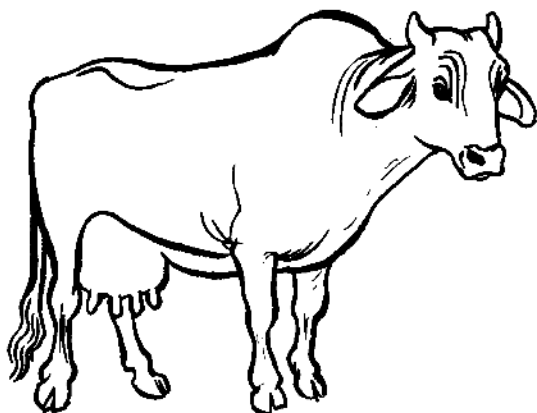
Nacho quicuiti ne toro para ma ax
quicua ne rosa.



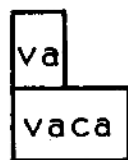
Juana quichihuas torojtlacuali.

Quitlamaca ica torojtlacuali.

(Vea la página 116 del Cuaderno de Trabajo.)



vaca



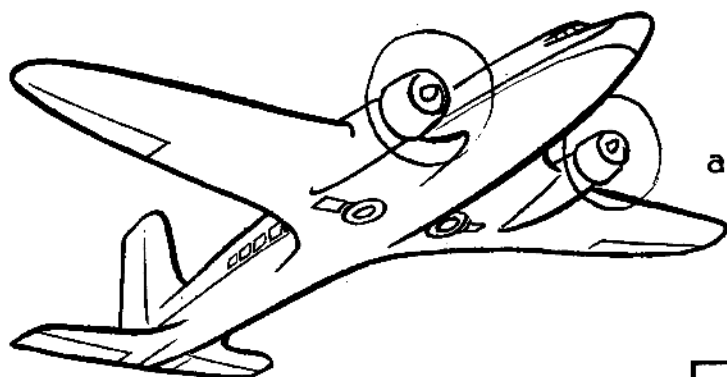
va

vi

vu

vo

ve

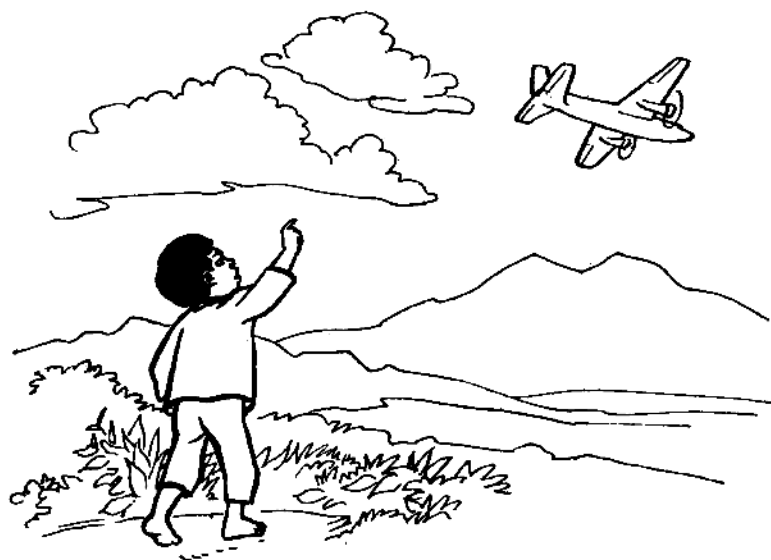


avión



(Vea la página 117 del Cuaderno de Trabajo.)

Xiquita ne vaca.
Vaca techmaca leche.
Itztoc vaca ipan ojtli.
Nacho quicuiti vaca para ma atli.
Atliti ne vaca.



Xiquita ne avión.
Patlani ne avión.
Tototl quiita avión.
Ne conetl quiita avión.
Quiijtoj: —Xiquita ne avión.

(Vea la página 118 del Cuaderno de Trabajo.)



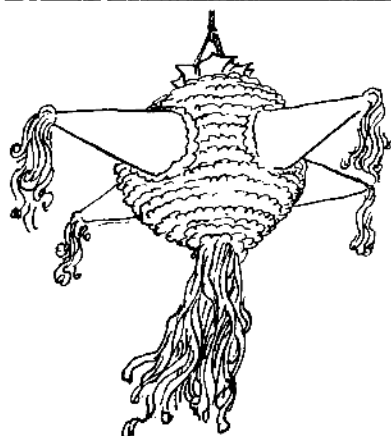
gas

ga
gas

ga

go

gu



piñata

ña
piñata

ña

no

ne

ni

nu

(Vea la página 119 del Cuaderno de Trabajo.)



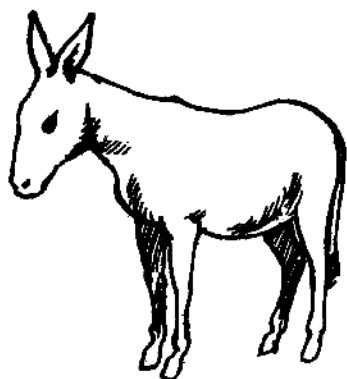
Nacho quicuiti gas.
Nacho quicohuati gas.

Eltoc gas ipan lemetej.
Ne gas tlatia.



Motlalohua ni conetl.
Eltoc se piñata ni conetl ichaj.
Yejectzij ne piñata.
Ni conetl quiitati piñata.

(Vea la página 120 del Cuaderno de Trabajo.)



burro



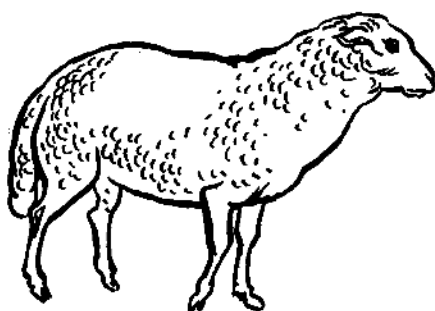
bu

bo

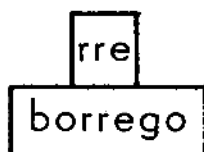
ba

be

bi



borrego



rre

rro

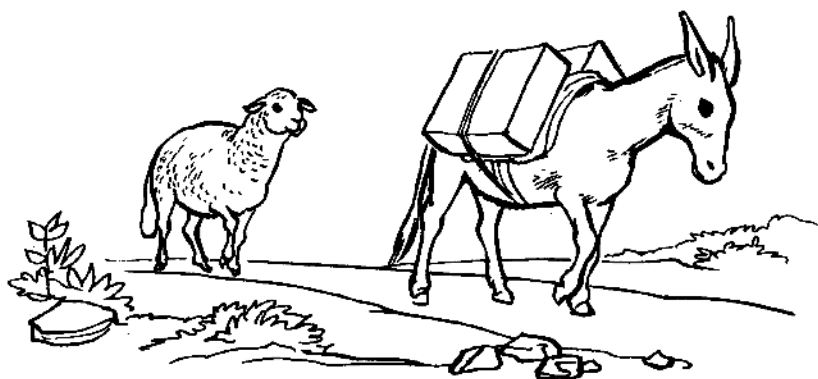
rru

rri

rra

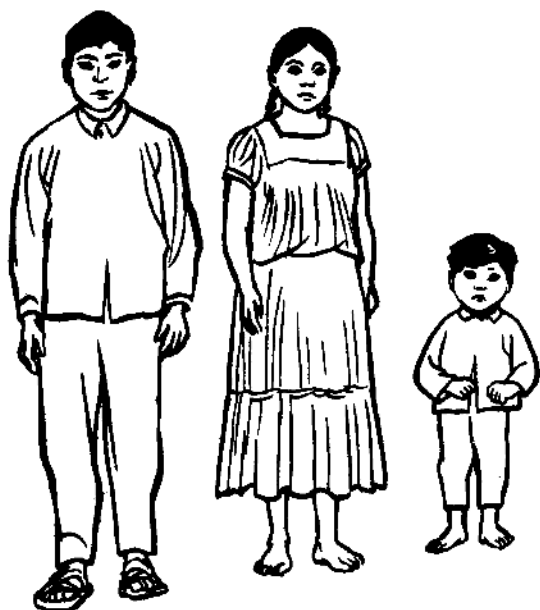
(Vea la página 121 del Cuaderno de Trabajo.)

Xiquita ne burro.
Itztoc se burro ipan ojtli.
Tlamama ne burro.
Ne burro quicua sintli.

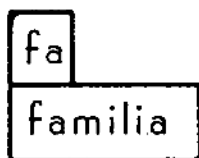


Xiquita ni borrego.
Itztoc se borrego ipan ojtli.
Ni borrego quicua sintli.
Ni borrego quicua xochitl.

(Vea la página 122 del Cuaderno de Trabajo.)



familia



fa

fe

fi

fu

fo

(Vea la página 123 del Cuaderno de Trabajo.)

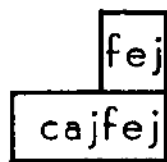
Ne familia quicua tlaxcali.

Memo ifamilia.

Quicohuati sintli para ifamilia.

Juana quichihuas tlacuali para ifamilia.

Juana quitlamaca ifamilia ica
torojtlacuali.



Memo quicohuati cajfej.

Quicuiti cajfej para ifamilia.

(Vea la página 124 del Cuaderno de Trabajo.)



dos niños

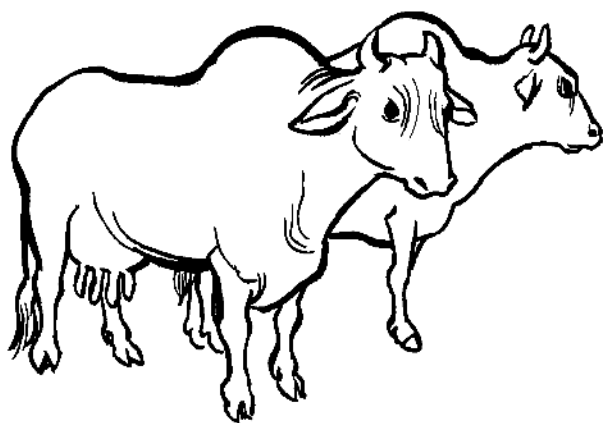
do

de

da

di

du



dos vacas

Son dos niños.

Son dos vacas.

(Vea la página 125 del Cuaderno de Trabajo.)



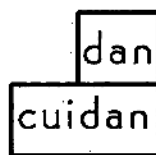
Esta es la mamá de
los dos niños.



Este es el papá de
los dos niños.



Esta es la familia.



Los dos niños cuidan a un toro de
su papá.

Los dos cuidan a un burro.

Los dos niños cuidan a dos vacas y
a dos borregos.

(Vea la página 126 del Cuaderno de Trabajo.)

COLOFÓN

Lingüistas y Pedagogos:

Federico Robinson A.	Instituto Lingüístico
Luisa Karger de Robinson	de Verano
Margarita Wendell V.	

Informantes hablantes de Mexica de la Huasteca:

Severo Hernández Hernández y el primer grupo
de Promotores Culturales Bilingües de la Huasteca
Mexica, reunidos en Comaltepec, Zacapoaxtla,
Pue.

Dibujante:

Alberto Beltrán

Coordinadora y directora técnica:

Angélica Castro de la Fuente

México, D. F., Octubre, 1964

se imprimieron 7,500 ejemplares

Nombre _____

Edad _____

Grado _____

Poblacion _____

